



# Saru et son petit secret

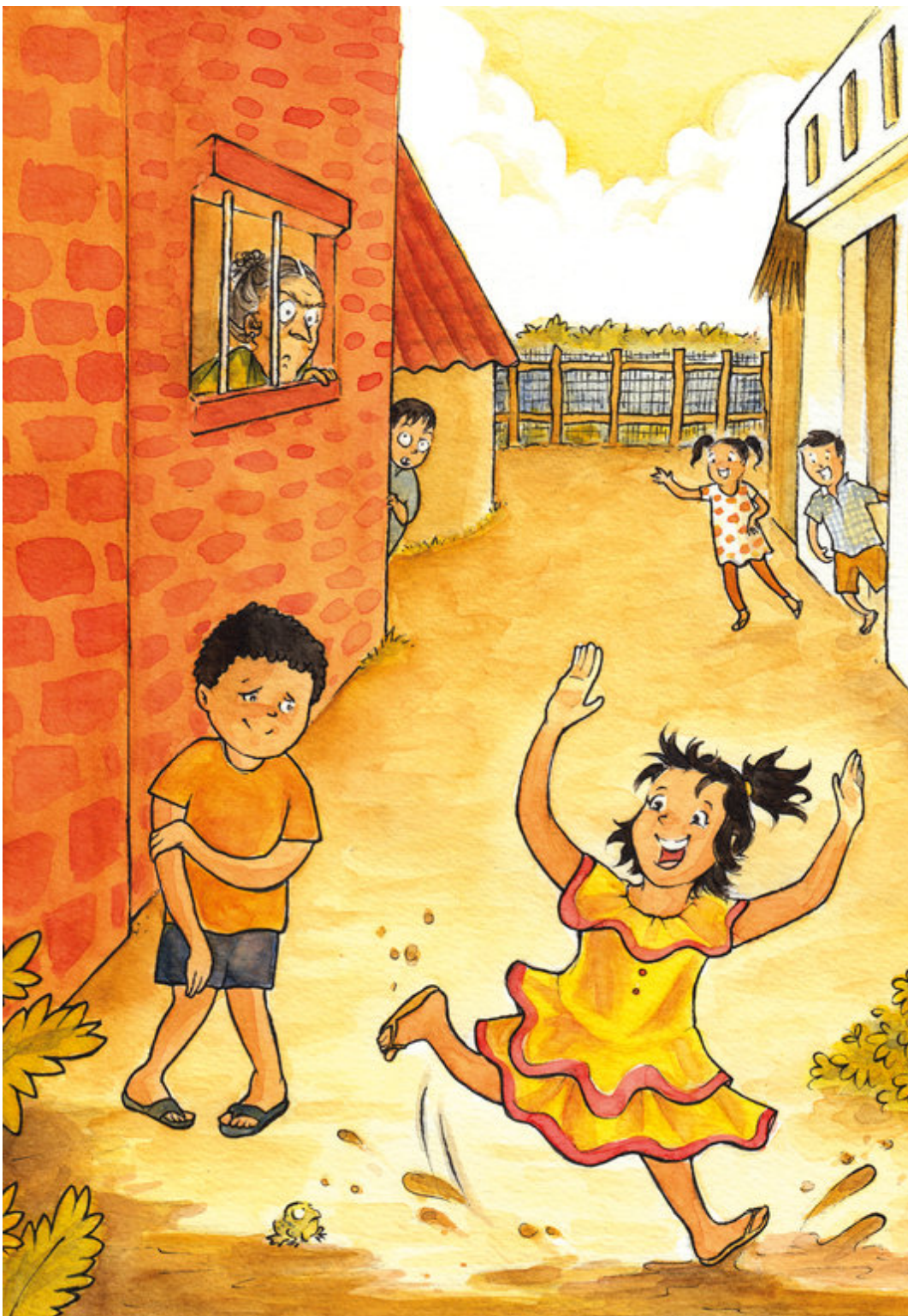
**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Sunita Lad Bhamray

**Illustrator:** Divya George

**Translator:** Caroline Gillis

Level 4



À l'extrémité de la forêt, à côté d'un grand étang de boue, se trouve une clôture en bois. À l'intérieur de la clôture se trouve un grand bâtiment en briques, entouré de petites maisons et de cabanes.

Un grand nombre de personnes vivent ici et sont des travailleurs de qualité.

Dans le grand bâtiment, il y a une maison d'étudiant, une école et un hôpital.

Une petite fille appelée Saru vit dans une auberge. Saru aime jouer, courir et sauter autant qu'elle le peut.



Un garçon nommé Mangu vit également dans l'auberge.  
IL est le meilleur ami de Saru, mais contrairement à elle, il est timide et ne court pas autant que son amie.

Saru a trois autres amis qui vivent dans des maisons voisines.  
Ils s'appellent Hari, Manik et Ketki.

Le père de Hari travaille comme chauffeur,  
les parents de Manik travaillent à l'hôpital et  
la mère de Ketki est enseignante à l'école.

Et puis il y a Mai, elle surveille les enfants.



Mai a toujours les sourcils fronçés et sa voix est très forte chaque fois qu'elle appelle Saru.

Si vous passez devant l'auberge, vous entendrez sûrement Mai l'appeler à n'importe quelle heure de la journée.

C'est parce que Saru n'a jamais été là où elle devait être.

Elle est toujours dans les bois ou près de l'étang.

Maintenant que nous savons tout sur les personnages de l'histoire, commençons, non pas par le début, mais par une matinée du mois de mai ensoleillée et lumineuse.

Saru baissa sa couette jaune de ses yeux lorsqu'elle entendit des bruits de casseroles et de poêles dans la cuisine.

Elle sauta hors du lit.

Bien vite, elle mangea son riz et se prépara pour la journée.

C'était un jour de vacance!

La journée allait sûrement être très bonne, Saru le savait.

Chaque fois qu'il n'y avait pas d'école, elle s'amusait beaucoup.



Elle appela Mangu, mais il n'avait pas envie d'aller à l'étang avec elle.  
Il aimait l'école et aurait préféré y être au lieu de s'enfuir avec Saru.  
Elle décida alors de demander à ses autres amis s'ils voulaient l'accompagner.  
Mais tout le monde semblait avoir quelque chose à faire ce matin-là et Saru resta seule.

Pas vraiment contrariée par cela, elle couru vers la clôture du bâtiment et se glissa par une ouverture entre les planches de bois.  
Saru savait qu'elle ne devait pas faire ça, mais elle était trop excitée et ne s'arrêta pas pour réfléchir.  
Elle descendit la colline, marcha avec la pointe des pieds sur les cailloux de l'étang, sur la boue, puis couru plus bas jusqu'au grand arbre pipal\*.

\* sorte d'arbre qu'on appelle aussi: Fiquier des Pagodes



Parfois un passant s'asseyait sous l'arbre ombragé ou faisait une sieste. Mais il n'y avait personne ce matin.

Saru était contente d'être seule; elle savait que si quelqu'un du village la voyait, elle devrait répondre à un tas de questions. Seule, elle était sûre qu'elle passerait un bon moment.

Le passe-temps favori de Saru près de l'étang était d'attraper des libellules. Ces insectes aux longues ailes ressemblaient à des hélicoptères qu'elle avait déjà vu en photos et attraper leurs ailes délicates était exactement le genre de plaisir qu'elle recherchait.



"Un à terre, deux à terre et encore à terre !" Saru tendait ses doigts avec précaution vers la libellule qui planait au-dessus des roseaux puis les refermait vite pour attraper l'insecte bourdonnant. Ensuite elle le déposait sur les feuilles collantes des buissons.

La libellule restait collée à la feuille pendant quelques minutes, puis s'envolait. Alors que Saru était occupée à les attraper, elle entendit un grattement dans les buissons voisins. En un instant, le son devint plus fort et Saru vit les buissons bouger.





Étant une petite fille de nature très curieuse, Saru regarda à travers les buissons pour voir quel était ce son.

Alors qu'elle déplaçait les branches le long de la route, Saru se retrouva face à face avec une minuscule créature aux yeux énormes et à la forme des plus amusantes.

Elle ressemblait à un petit cerf avec le corps d'une grosse souris.

Le petit animal, surpris de voir Saru essaya de s'enfuir, mais n'y arriva pas. Sa jambe semblait être prise dans quelque chose en dessous de lui.





Alors que Saru le fixait avec étonnement, elle pouvait voir le pauvre animal sursauter et essayer tant bien que mal de se libérer pour s'échapper. Plus il essayait de le faire, plus il semblait se faire piéger.

Il tira et tira jusqu'à ce qu'il ne puisse plus rien faire et s'enfonça dans les buissons.

Saru repoussa les branches et regarda l'animal fatigué, allongé en boule. L'étrange petit animal s'était pris la patte arrière dans une longue liane qui venait de l'arbre au-dessus.



Saru déroula soigneusement les lianes de sa jambe et le libéra.  
Mais le pauvre cerf blessé ne bougeait pas.

Se sentant désolée pour l'animal, elle décida de le ramener à la  
maison et de s'occuper de lui jusqu'à ce qu'il se rétablisse.

Alors que Saru rentrait à la maison avec l'animal qui ressemblait  
à une souris dans ses bras, elle vit Mai debout sur le porche, qui  
l'observait.



Sentant les ennuis, Saru fit une pause au niveau de la remorque du tracteur qui était juste à côté.  
Elle savait qu'un seul regard sur le petit animal dans ses bras et Mai lui dirait de le laisser dans les bois. Mai n'aimait rien de petit; ni les gens, ni les animaux !

Lorsque Mai en eut assez d'appeler la fillette, elle retourna à l'intérieur, Saru contourna alors prudemment la maison et porta la créature effrayée dans la réserve d'à côté.  
A l'intérieur, se trouvaient de grandes casseroles, des poêles, des marmites et des plats utilisés pour cuisiner les repas spéciaux des jours de fête.



Saru regarda la pièce sombre et décida qu'elle garderait le petit et le soignerait là. Bien qu'elle soit encore petite, Saru savait que l'animal ne survivrait pas à l'extérieur parce qu'il avait probablement une patte cassée.

Après avoir jeté un rapide coup d'œil dans la pièce, elle se décida et plaça l'animal dans un grand pot. C'était le plus grand et il n'était utilisé que pour les grandes occasions. Elle étendit un sac au fond et y plaça l'animal très soigneusement.

D'abord, Saru couru rapidement chez ses amis, pour annoncer la formidable nouvelle. Ensuite, elle repartit vite chercher du lait dans la cuisine. En quelques minutes, tous les amis fixaient l'étrange petit animal.

Hari était le plus âgé de tous et dès qu'il vit l'animal, il affirma qu'il s'agissait d'un faon, un bébé cerf. Ketki, qui aimait lire et était très poétique, décida qu'ils devaient l'appeler "Pillu". Comme Mangu était le plus doux du groupe, il fut choisi pour donner du lait à Pillu.

Pillu était un peu anxieux au début, mais comme il avait faim, il bu rapidement le lait que Mangu lui offrait par cuillerées. Ils décidèrent que Pillu devait rester dans la réserve, car peu de personnes y allaient. Mangu accepta de le nourrir et les autres promirent d'apporter de la nourriture chaque fois qu'ils le pourraient.

Plus tard dans la soirée, Pillu semblait beaucoup plus fort .  
Il avait reçu une autre tournée de lait après avoir grignoté du bhakri - les tranches de pain croustillantes que Manik avait apportées.

À la tombée de la nuit, les amis mirent Pillu sous les plis d'un sac puis se sont tous dirigés vers leurs lits. Les enfants ont alors passé une nuit agitée tandis que Pillu dormait paisiblement dans sa nouvelle maison.

Quand le matin arriva, les enfants excités allèrent directement à la réserve. Pillu se tenait debout, la tête dépassant du bord du grand pot. Les enfants se réunirent pour prendre des décisions importantes en chuchotant.

Mai les avait vu passer et se demanda ce qu'ils faisaient. Voyant que tout allait bien, elle continua son chemin.



Quand les enfants caressaient la douce fourrure du petit corps de Pillu et le prenaient dans leurs bras, l'animal leur semblait chaleureux et calme.

Les quatre amis voulaient le garder pour toujours.

Cependant, ils savaient qu'une fois qu'il serait devenu un grand cerf, ils ne seraient plus en mesure de le cacher dans la petite pièce.

Chaque fois qu'ils entendaient des bruits de pas à proximité, ils cachaient Pillu dans le pot. Aucun d'entre eux ne voulait perdre Pillu. Il était leur petit secret.

Le lendemain, tout s'est répété. Le matin avant l'école, ils se sont précipités à la réserve.

Chacun avait réussi à obtenir de la nourriture pour Pillu. Ils l'ont nourri avec soin et se sont dirigés vers l'école.

Et dès que la classe fut terminée, ils se précipitèrent vers la réserve pour être avec Pillu.



Pillu avait été sage et avait réussi à rester dans son pot et à ne pas avoir de problèmes. Ils passèrent la soirée à jouer avec Pillu, qui était assez fort pour se lever maintenant. Sa jambe semblait bien guérir.

Les jours passèrent et chaque jour Pillu devenait plus grand et en meilleure santé. Très rapidement, Pillu devint de plus en plus dynamique. Il semblait vouloir profiter d'autres choses que de son pot et les enfants commencèrent à paniquer. Ils étaient certains que si quelqu'un voyait Pillu, ce serait la fin de leur secret.

Ils étaient aussi préoccupés par l'étrange développement de Pillu ; ils se demandaient pourquoi il ressemblait encore à une grosse souris et n'était pas encore devenu un cerf. C'était certainement parce qu'ils l'avaient gardé dans le pot pendant trop longtemps, pensèrent-ils tristement.

Quelques jours plus tard, ce fut le désastre.  
C'était la nuit et tout le monde dormait quand soudain il y eu un grand bruit.

Le son venait de la réserve où était Pillu et cela avait réveillé tous les habitants.

Tout le monde couru alors vers la réserve.

Et le voilà ! Le petit Pillu se tenait au centre de la pièce, regardant autour de lui avec ses grands yeux.

Probablement que c'est en essayant de sortir du grand pot qu'il avait renversé un tas d'autres plats et casseroles.

La pièce était en pagaille.

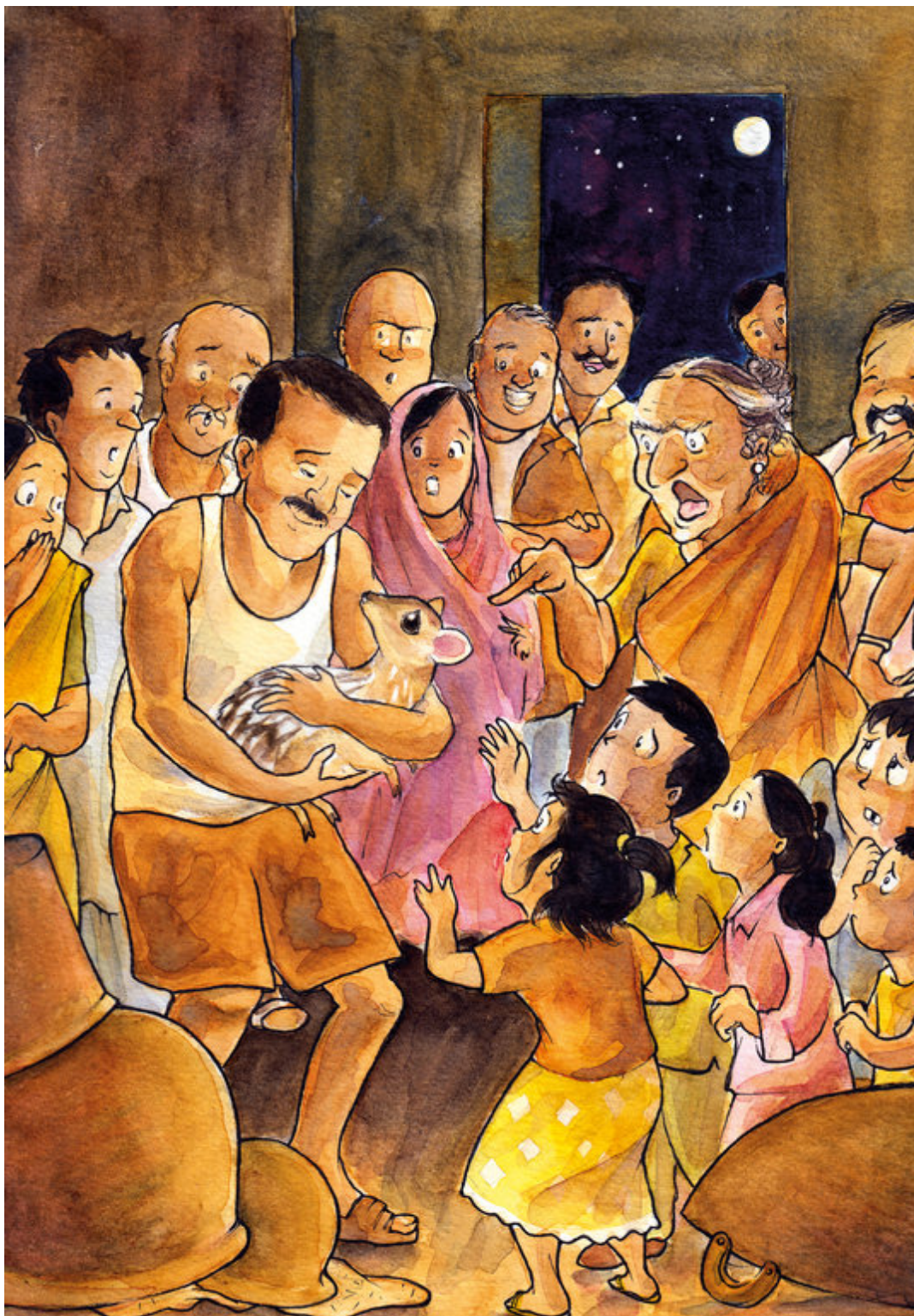


Tout le monde fut choqué de voir Pillu. Tous semblaient parler en même temps. Et malgré toute cette agitation, le petit Pillu resta aussi doux que d'habitude.

Bien vite, un monsieur à la voix douce s'avança. Il calma les habitants en leur expliquant qu'ils ne devaient pas s'inquiéter et que l'animal inoffensif s'était probablement égaré dans la nature.

Pourtant, Mai semblait avoir toutes les réponses. Elle expliqua en riant qu'elle savait que le désordre était causé par Saru et ses amis, qui se mettaient tout le temps dans de mauvaises situations.

L'homme à la voix douce pris le petit Pillu puis fit signe à Saru et ses amis. Il souri et demanda aux enfants s'ils avaient bien pris soin de Pillu.



Touchés par la gentillesse du vieil homme, les enfants lui racontèrent comment ils avaient trouvé Pillu et l'avaient soigné. Ils expliquèrent également qu'ils étaient préoccupés par sa petite taille par rapport à celle des autres cerfs. Est-ce parce qu'ils l'ont gardé dans le pot, ont-ils alors demandé.

Le brave homme ria doucement en entendant ces paroles. Il expliqua aux enfants que le petit animal dont ils s'étaient si bien occupés était en fait un cerf nain et non pas un cerf.

Les enfants furent très surpris d'apprendre que Pillu n'était en fait pas un bébé cerf et qu'il avait toujours eu cette apparence : un peu comme une souris, un peu comme un cochon, un peu comme un cerf !

Les anciens décidèrent de permettre aux enfants de garder Pillu auprès d'eux.

Ensuite le brave vieil homme annonça qu'un refuge pour animaux allait être construit à cet endroit. Les enfants, ravis, faisaient des bonds de joie.

Un mois plus tard, un refuge pour les animaux malades et en difficultés fut construit dans la forêt.

L'heureux petit Pillu choisit d'y vivre pour toujours.

Et si vous vous rendez un jour au village, vous verrez peut-être Pillu jouer avec Saru et ses amis !



Cette histoire est inspirée par le travail du Dr Prakash Amte, fils du défunt travailleur social, Baba Amte. Lancé par Baba Amte, Lok Biradari Prakalp œuvre pour le bien-être et le développement des tribus Madia Gond dans les régions reculées du centre de l'Inde. L'organisation gère un hôpital gratuit, une école et un refuge pour animaux appelé Amte's Animal Ark, un orphelinat et un centre de secours, à Hemalkasa. Les visiteurs sont les bienvenus au refuge. Pour apprendre davantage sur le sujet Lok Biradari Prakalp, voir : <http://lokbiradariprakalp.org/>.

Traduit avec [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator) (version gratuite)

### Story Attribution:

This story: Saru et son petit secret is translated by [Caroline Gillis](#). The © for this translation lies with Caroline Gillis, 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: '[Saru Şi Micul Ei Secret](#)', by [Nistor Alina](#). © Nistor Alina, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Saru and her Little Secret](#)', by [Sunita Lad Bhamray](#). © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Girl with finger on her lips](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Children playing](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Children calling a boy](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Woman peeping from the window](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Yellow leaves](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl trying to catch dragon flies](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Dry leaves](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Dragonflies flying](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Girl carrying the little deer](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 11: [Dry leaves and dragonfly](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Pots](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Spoon and strainer](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Kids taking care of the deer](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Some dry leaves](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Man carrying the fawn](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A man holding fawn and a mud pot](#), by [Divya George](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Saru et son petit secret (French)

Mai ne supporte pas l'indiscipline, mais Saru a toujours du mal à suivre le droit chemin et s'attire souvent des problèmes avec Mai. Qu'a-t-elle fait cette fois-ci ? Que va-t-il se passer quand Mai le découvrira ? Lisez la suite pour en savoir plus.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!